

Porównanie tłumaczeń Estery 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Mordochaj przekazał Esterze taką odpowiedź: Nie wyobrażaj sobie w swej duszy, że wyłamiesz się w domu królewskim ze wszystkich Żydów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Mordochaj odesłał go do niej z taką odpowiedzią: Nie wyobrażaj sobie, że będąc w pałacu królewskim unikniesz losu wszystkich Żydów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Mardocheusz polecił przekazać Esterze taką odpowiedź: Nie myśl sobie, że ty jedna spośród wszystkich Żydów ocalejesz w domu królewskim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł Mardocheusz, aby zasię powiedziano Esterze: Nie mniemaj w umyśle twoim, abyś zachowana być miała w domu królewskim mimo wszystkich Żydów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zasię wskazał do Ester, mówiąc: Nie mniemaj, abyś tylko duszę twoją wyzwoliła mimo wszystkie Żydy, iż jest w domu królewskim:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Mardocheusz rzekł, aby odpowiedzieli Esterze: Nie myśl sobie w sercu, że uratujesz się w domu króla, jedyna ze wszystkich Żydów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przekazał Mordochaj Esterze taką odpowiedź: Nie wyobrażaj sobie, że ty jedna spośród wszystkich Żydów ocalejesz dlatego, że jesteś w pałacu królewskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mordochaj polecił, aby poinformowano Esterę: Nie wyobrażaj sobie, że przebywając w domu króla, ty jedna spośród wszystkich Żydów się uratujesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Mardocheusz rzekł do Achratajosa: „Idź i powiedz jej: «Ester, nie myśl, że w całym królestwie jedynie ty zostaniesz ocalona spośród wszystkich Żydów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	polecił dać jej taką odpowiedź: - Nie sądź, że ty jedna tylko ocalejesz spośród wszystkich Żydów dlatego, że mieszkasz w pałacu królewskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мардохей сказав до Ахратея: Піди і скажи їй: Не говори собі Естеро, що ти одинока в царстві з усіх юдеїв спасешся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Madechaj kazał odpowiedzieć Esterze: Nie wyobrażaj sobie w twojej duszy, że spośród Judejczyków ty jedna ujdiesz dlatego, że się znajdujesz w królewskim pałacu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Mardocheusz kazał odpowiedzieć Esterze: "Nie mniemaj w swej duszy, że w przeciwieństwie do wszystkich innych Żydów domownicy króla zdołają ująć cało.